

*Ромео
и
Джульетта*

*Уильям
Шекспир*

**LIKE
BOOK**

МОСКВА



Ромео
и
Джульетта

Уильям
Шекспир

LIKE
BOOK

МОСКВА

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6
Ш41

Перевод с английского *Бориса Пастернака*
Иллюстрации *Muraena (Попкова Виктория-Милена)*

Шекспир, Уильям.
Ш41 Ромео и Джульетта / Уильям Шекспир ; [перевод с английского Б. Пастернака]. — Москва : Эксмо, 2025. — 176 с.

ISBN 978-5-04-215915-2

Вражда семей, изгнание из дома, брак по расчету и план побега.

Самая известная история любви, уже несколько столетий покоряющая сердца читателей своим трагизмом.

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6

© Перевод Пастернака Б.Л., наследники, 2025
© Издание на русском языке, оформление.
ISBN 978-5-04-215915-2 ООО «Издательство «Эксмо», 2025

Действующие лица

Эскал, князь Веронский.

Граф Парис, молодой человек, родственник князя.

Монтекки } главы двух враждующих домов.
Капулетти }

Дядя Капулетти.

Ромео, сын Монтекки.

Меркуцио, родственник князя, друг Ромео.

Бенволио, племянник Монтекки, друг Ромео.

Тибальт, племянник леди Капулетти.

Брат Лоренцо } францисканские монахи.
Брат Джованни }

Балтазар, слуга Ромео.

Самсон } слуги Капулетти.
Грегорио }

Петр, слуга Джульеттиной кормилицы.

Абрам, слуга Монтекки.

Аптекарь.

Три музыканта.

Паж Париса.

Первый горожанин.

Леди Монтекки, жена Монтекки.

Леди Капулетти, жена Капулетти.

Джульетта, дочь Капулетти.

Кормилица Джульетты.

Горожане Вероны, мужская и женская родня
обоих домов, ряженые, стража, слуги и хор.

Место действия — Верона и Мантуя.

ПРОЛОГ

Входит хор.

Хор

Две равно уважаемых семьи
В Вероне, где встречают нас события,
Ведут междоусобные бои
И не хотят унять кровопролитья.
Друг друга любят дети главарей,
Но им судьба подстраивает козни,
И гибель их у гробовых дверей
Кладет конец непримиримой розни.
Их жизнь, и страсть, и смерти торжество,
И поздний мир родни на их могиле
На два часа составят существо
Разыгрываемой пред вами были.
Помилостивей к слабостям пера:
Грехи поэта выправит игра.

Действие I

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Верона. Торговая площадь. Входят Самсон и Грегорио, слуги Капулетти, с мечами и щитами.

Самсон

Помни, Грегорио, лицом в грязь не ударять.

Грегорио

Что ты! Наоборот. Грязью в лицо, только кто попадись.

Самсон

Зададим им баню.

Грегорио

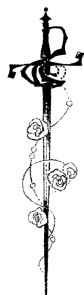
Самим бы выйти сухими из воды.

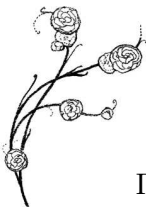
Самсон

Я скор на руку, как раскипячусь.

Грегорио

Раскипятить-то тебя — нескорое дело.





Уильям Шекспир

Самсон

Перед монтекковскими шавками я киплю, как кипяток.

Грегорио

Кипеть — уйдешь. Вскипишь — и наутек, как молоко. А смелый упрется — не сдвинуть.

Самсон

Перед шавками из дома Монтеки я упрусь — не сдвинуть. Всех сотру в порошок: и молодцов и девок.

Грегорио

Подумаешь, какой ураган!

Самсон

Всех до одного. Молодцов в сторону, а девок по углам и в щель.

Грегорио

Ссора-то ведь господская и между мужской прислугой.

Самсон

Все равно. Слажу с мужской, примусь за женскую. Всем покажу свою силу.

Грегорио

И бедным девочкам?

Самсон

Пока хватит мочи, и девочкам. Я, слава богу, кусок мяса не малый.

Рамсе и Джульетта

Грегорио

Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты соленой трескою. Скорей, где твой меч? Вон двое монтекковских.

Самсон

Готово, меч вынут. Задери их, я тебя не оставлю.

Грегорио

Это еще что за разговор? Вперед, пожалуйста.

Самсон

Обо мне не беспокойся.

Грегорио

Есть о ком беспокоиться!

Самсон

Выведем их из себя. Если они начнут драку первыми, закон будет на нашей стороне.

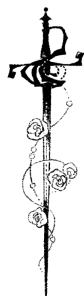
Грегорио

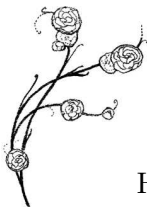
Я скорчу злое лицо, когда пройду мимо. Посмотрим, что они сделают.

Самсон

Я буду грызть ноготь по их адресу. Они будут опозорены, если пропустят это мимо.

Входят Абрам и Балтазар.





Уильям Шекспир

Абрам

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

Самсон

Грызу ноготь, сэр.

Абрам

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

Самсон

(вполголоса Грегорио)

Если это подтвердить, закон на нашей стороне?

Грегорио

(вполголоса Самсону)

Ни в коем случае.

Самсон

Нет, я грызу ноготь не на ваш счет, сэр. Я грызу, говорю, ноготь, сэр.

Грегорио

Вы набиваетесь на драку, сэр?

Абрам

Я, сэр? Нет, сэр.

Самсон

Если набиваетесь, я к вашим услугам. Я проживаю у господ ничуть не хуже ваших.

Рамсе и Джульетта

Абрам

Но и не у лучших.

Грегорио

(в сторону, Самсону, заметив вдали Тибальта)

Говори — у лучших, вон один из хозяйских.

Самсон

У лучших, сэ.

Абрам

Вы лжете!

Входит Бенволио.

Самсон

Деритесь, если вы мужчины. Грегорио, покажи-ка им свой молодецкий удар.

Дерутся.

Бенволио

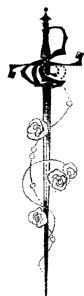
Оружье прочь и мигом по местам!
Не знаете, что делаете, дурни.

(Выбивает у них мечи из рук.)

Входит Тибальт.

Тибальт

Как, ты сцепился с этим мужичьем?
Вот смерть твоя, — оборотись, Бенвольо!





Уильям Шекспир

Бенволио

Я их миру. Вложи назад свой меч,
Или давай их сообща разнимем.

Тибальт

О мире речь? Мне ненавистен мир,
Как темный ад, и ты, и все Монтеки.
Постой же, трус!

Дерутся. Входят приверженцы обоих домов
и присоединяются к дерущимся; затем горожане с дуби-
нами и алебардами.

Первый горожанин

Сюда с дубьем и кольями! Лупи!
Долой Монтеки вместе с Капулетти!

Входят Капулетти в халате и леди Капулетти.

Капулетти

Что расшумелись? Где мой длинный меч?

Леди Капулетти

Костыль ему! Меча не доставало!

Капулетти

Где меч, сказал? Монтеки на дворе
И против нас оружием потрясает.

Входят Монтеки и леди Монтеки.

Ромео и Джульетта

Монтекки

Ты, Капулетти, плут!

(Жене.)

Пусти меня!

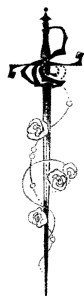
Леди Монтекки

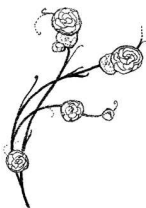
К дерущимся не дам ступить ни шагу.

Входит князь со свитой.

Князь

Изменники, убийцы тишины,
Грязнящие железо братской кровью!
Не люди, а подобия зверей,
Гасящие пожар смертельной розни
Струями красной жидкости из жил!
Кому я говорю? Под страхом пыток
Бросайте шпаги из бесславных рук
И выслушайте княжескую волю.
Три раза под влияньем вздорных слов
Вы оба, Капулетти и Монтекки,
Резнею нарушали наш покой.
Сняв мантии, советники Вероны
Сжимали трижды в старческих руках
От ветхости тупые алебарды,
Решая тяжбу дряхлой старины.
На случай, если б это повторилось,
Вы жизнью мне заплатите за все.
На этот раз пусть люди разойдутся.
Вы, Капулетти, следуйте за мной,





Уильям Шекспир

А вас я жду, Монтекки, в Виллафранке
По делу этому в течение дня.
Итак, под страхом смерти, разойдитесь.

Все уходят, кроме Монтекки,
леди Монтекки и Бенволио.

Монтекки

Кто сызнова затеял этот спор?
Скажи, племянник, ты ведь был при этом?

Бенволио

Я вашу дворню с челядью врага
Уже застал в разгаре рукопашной.
Едва я стал их разнимать, как вдруг
Неистовый Тибальт вбежал со шпагой,
Хвастливо ей вертя над головой.
Он вызывал меня на бой, а ветер
Насмешливо свистел ему в ответ.
Пока чередовали мы удары,
Явился князь, увидел кавардак,
И стража растащила забияк.

Леди Монтекки

А где Ромео? Виделись вы с ним?
Он не был тут? Он правда невредим?

Бенволио

Сударыня, за час пред тем, как солнце
Окно востока золотом зажгло,
Я в беспокойстве вышел на прогулку.